

Biblioteca
di Studi
di Filologia
Moderna

a cura di

Diana Battisti

Benedetta Bronzini

Marco Meli

Flâneries, sulla traccia di
ricordi e parole.
Miscellanea di
saggi in onore
di Patrizio Collini

FIU
FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA

ISSN 2420-8361 (ONLINE)

– 74 –

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE, LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA
DEPARTMENT OF EDUCATION, LANGUAGES, INTERCULTURES,
LITERATURES AND PSYCHOLOGY (FORLILPSI)
Università degli Studi di Firenze / University of Florence

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA (BSFM)

Collana Open Access “diamante” fondata a e diretta da Beatrice Tottossy dal 2004 al 2020
“Diamond” Open Access Series founded and directed by Beatrice Tottossy from 2004 to 2020

Direttori / Editors-in-Chief

Giovanna Siedina, Teresa Spignoli, Anna Wegener

Coordinatore tecnico-editoriale / Managing Editor

Arianna Antonielli

Comitato scientifico internazionale / International Scientific Board

(<http://www.fupress.com/comitatoscientifico/biblioteca-di-studi-di-filologia-moderna/23>)

Sergej Akimovich Kibal'nik (Institute of Russian Literature [the Pushkin House], Russian Academy of Sciences; Saint-Petersburg State University), Sabrina Ballestracci, Enza Biagini (Professore Emerito), Nicholas Brownlees, Martha Canfield, Richard Allen Cave (Emeritus Professor, Royal Holloway, University of London), Massimo Ciaravolo (Università Ca' Foscari Venezia), Anna Dolfi (Professore Emerito), Mario Domenichelli (Professore Emerito), Maria Teresa Fancelli (Professore Emerito), Massimo Fanfani, Federico Fastelli, Paul Geyer (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), Paolo La Spisa, Michela Landi, Marco Meli, Anna Menyhért (University of Jewish Studies in Budapest, University of Amsterdam), Murathan Mungan (scrittore), Ladislav Nagy (University of South Bohemia), Paola Pugliatti, Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd University, Budapest; Academia Europae), Ayşe Saraçgil, Robert Sawyer (East Tennessee State University, ETSU), Angela Tarantino (Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'), Nicola Turi, Letizia Vezzosi, Vincent Vives (Université Polytechnique Hauts-de-France), Laura Wright (University of Cambridge), Levent Yilmaz (Bilgi Üniversitesi, Istanbul), Clas Zilliacus (Emeritus Professor, Åbo Akademi of Turku). *Laddove non è indicato l'Ateneo d'appartenenza è da intendersi l'Università di Firenze.*

Comitato editoriale / Editorial Board

Stefania Acciaioli, Arianna Amodio, Alberto Baldi, Fulvio Bertuccelli, Sara Culeddu, John Denton, Alessia Gentile, Samuele Grassi, Giovanna Lo Monaco, Sara Lo Piano, Francesca Salvadori

Laboratorio editoriale Open Access / The Open Access Publishing Workshop

(<https://www.forlilpsi.unifi.it/p440.html>)

Direttore/Director: Marco Meli

Referente e Coordinatore tecnico-editoriale/Managing editor: Arianna Antonielli

Università degli Studi di Firenze / University of Florence

Dip. Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Dept. of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology

Via Santa Reparata 93, 50129 Firenze / Santa Reparata 93, 50129 Florence, Italy

Contatti / Contacts

BSFM: giovanna.siedina@unifi.it; teresa.spignoli@unifi.it; anna.wegener@unifi.it

LabOA: marco.meli@unifi.it; arianna.antonielli@unifi.it

Flâneries, sulla traccia di ricordi e parole.
Miscellanea di saggi in onore
di Patrizio Collini

a cura di
Diana Battisti, Benedetta Bronzini, Marco Meli

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

2024

Flâneries, sulla traccia di ricordi e parole. Miscellanea di saggi in onore di Patrizio Collini / a cura di Diana Battisti, Benedetta Bronzini, Marco Meli. – Firenze : Firenze University Press, 2024.

(Biblioteca di Studi di Filologia Moderna ; 74)

<https://books.fupress.com/isbn/9791221504194>

ISSN 2420-8361 (online)

ISBN 979-12-215-0419-4 (PDF)

ISBN 979-12-215-0420-0 (XML)

DOI 10.36253/979-12-215-0419-4

The editorial products of BSFM are promoted and published with financial support from the Department of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology of the University of Florence, and in accordance with the agreement, dated February 10th 2009 (updated February 19th 2015 and January 20th 2021), between the Department, the Open Access Publishing Workshop and Firenze University Press. The Workshop (<<https://www.forlilpsi.unifi.it/p440.html>>) supports the double-blind peer review process, develops and manages the editorial workflows and the relationships with FUP. It promotes the development of OA publishing and its application in teaching and career advice for undergraduates, graduates, and PhD students, as well as in interdisciplinary research.

Editing and layout by LabOA: Arianna Antonielli (managing editor), with Bindu Confortini, Asia Fanciullacci, Valentina Francesca Franzese, Gioele Gargani, Francesca Peluso, Katia Giannina Vicente Luis, Erika Villani, (interns), and with the collaboration of Gabriele Bacherini, Alessandra Lana, Francesca Salvadori.

Graphic design: Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

Front cover: © Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

Peer Review Policy

Peer-review is the cornerstone of the scientific evaluation of a book. All FUP's publications undergo a peer-review process by external experts under the responsibility of the Editorial Board and the Scientific Boards of each series (DOI 10.36253/fup_best_practice.3).

Referee List

In order to strengthen the network of researchers supporting FUP's evaluation process, and to recognise the valuable contribution of referees, a Referee List is published and constantly updated on FUP's website (DOI 10.36253/fup_referee_list).

Firenze University Press Editorial Board

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, V. Arrigoni, E. Castellani, F. Ciampi, D. D'Andrea, A. Dolfi, R. Ferrise, F. Franco, A. Lambertini, R. Lanfredini, D. Lippi, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Orlandi, I. Palchetti, A. Perulli, G. Pratesi, S. Scaramuzzi, I. Stolzi.

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

 The online digital edition is published in Open Access on www.fupress.com.

Content license: except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

© 2024 Author(s)

Published by Firenze University Press

Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy

www.fupress.com

Sommario

Ringraziamenti	9
Prefazione	11
<i>Diana Battisti, Benedetta Bronzini, Marco Meli</i>	
PARTE I	
IN CAMMINO TRA EROS E MITO: DALLA <i>GOETHEZEIT</i> AL ROMANTICISMO	
La ruota, la sega e il viandante in una poesia di Justinus Kerner	19
<i>Maria Fancelli</i>	
Goethe alla finestra: rappresentare le passioni, sublimare le emozioni	25
<i>Marco Meli</i>	
Goethe schafft sich sein Publikum: Zu einer Episode aus der <i>Italienischen Reise</i>	37
<i>Christian Moser</i>	
<i>Madonna</i> di Theodor Mundt. Un viaggio casanoviano tra libri proibiti e sacre conversazioni	45
<i>Arianna Amatruda</i>	
Le Grand Saint-Bernard, un lieu symbolique de Sade aux romantiques	55
<i>Michel Delon</i>	
Mitologie dell'eros. <i>L'art de jouir</i> di Julien Offroy de La Mettrie e <i>Lucinde</i> di Friedrich Schlegel: una feconda relazione	63
<i>David Matteini</i>	

Die Gastlichkeit der Welt. Zu Friedrich Hölderlins <i>Der Gang aufs Land. An Landauer</i> Helmut J. Schneider	73
La lingua dell'imperscrutabile: le sonorità cromatiche di Ludwig Tieck Giulia Ascione	79
La stilistica "fisiologica" di Novalis: i presupposti romantici della critica stilistica di inizio Novecento Ulisse Dogà	89
Pietre e pietrificazioni: metamorfosi dell'inorganico dal mito al Novecento Stefania Acciaiola	97
PARTE 2	
IL DIALOGO TRA LE ARTI VISIVE E LA LETTERATURA	
Più büchneriano di Büchner: <i>Woyzeck</i> (1979) di Werner Herzog Diana Battisti	107
I segni tangibili della Storia: il rapporto tra Heiner Müller e Jannis Kounellis Benedetta Bronzini	115
Per un dialogo ravvicinato tra pittori: Otto Vermehren e la <i>Madonna Sistina</i> di Raffaello Lucia Borghese Bruschi	123
Il segno di Frenhofer: i romantici, le avanguardie e l'arte contro il mercato Federico Fastelli	129
"Anche l'oggetto più modesto si fa bello in virtù dell'eleganza della pittura". Gerhard Richter e Rudolf Borchardt a Venezia sotto l'egida di Veronese e di Tiziano Liliana Giacoponi	137
Oggetti e visualità nel teatro di Kleist Daniela Padularosa	147
PARTE 3	
LIBRI E MEMORIA: IL FASCINO DELLA BIBLIOFILIA	
Patrizio Collini, der beste Kenner und größte Liebhaber der deutschen Romantik Paul Geyer	159
Patrizio Collini e il demone della bibliofilia Giorgio Villani	163
L'editoria ebraica in Germania tra XIX e XX secolo Mattia Di Taranto	167

Johann Peter Hebel e la metafora del libro <i>Stefania Mariotti</i>	175
“Eine heimliche geistige Hochzeit”: rappresentazioni di avventure spirituali in biblioteche pubbliche e private <i>Rita Svandrlik</i>	185
Ingeborg Bachmann L'ultima poetessa austriaca del Novecento <i>Marino Freschi</i>	191
Appendice <i>Marino Freschi</i>	205
Promemoria <i>Francesco Ferracin</i>	207
Autori	211
Bibliografia scelta di Patrizio Collini	217
Tabula gratulatoria	221

Mitologie dell'eros

L'art de jouir di Julien Offroy de La Mettrie e *Lucinde* di Friedrich Schlegel: una feconda relazione

David Matteini

Il primo romanticismo tedesco ha rappresentato una vera e propria avanguardia nella storia letteraria europea, un punto di rottura capace di sradicare senza compromessi valori e credenze considerati fino a quel momento adamantini nei loro motivi portanti. La disgregazione degli stili, la frammentazione della parola poetica, così come il radicale rovesciamento di temi e figure appartenenti alla tradizione sei-settecentesca che si realizza all'interno delle opere del sacro cenacolo di Jena sono, d'altronde, tutti elementi che hanno costituito la base per la fondazione di un programma che, in largo anticipo sull'avanzata delle grandi avanguardie storiche primo novecentesche, si rivelò essere agli occhi dei contemporanei sconcertante, scandaloso e oltraggioso, in una parola, rivoluzionario. In effetti, oltre ad aver stipulato la nascita di un nuovo modo di intendere la creazione artistica, i *Frühromantiker* hanno saputo modellare un ideale umano totalmente in controtendenza rispetto a quello delineato dall'antropologia classicistica dell'epoca. Insomma, nel pervasivo ricorso a un inedito sistema etico-morale che, partendo dai presupposti umanistici della rivoluzione del 1789, proiettava la loro produzione verso gli orizzonti di un'utopia sociale e comunitaria, i primi romantici si confermarono essere i propagatori di una concezione dell'esistente senza precedenti. L'eternizzazione dei valori rivoluzionari traditi dal nuovo assetto borghese della società del Direttorio si traduceva così in un'arte prepotentemente affacciata su un eterno futuro, una "poesia della mancanza" tesa verso un'assolutizzazione del divenire dove l'individuo si vedeva inserito in

Diana Battisti, University of Pisa, Italy, diana.battisti@fileli.unipi.it

Benedetta Bronzini, University of Modena and Reggio Emilia, Italy, benedetta.bronzini@unimore.it, 0000-0002-2244-6586

Marco Meli, University of Florence, Italy, marco.meli@unifi.it, 0000-0003-3505-1150

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Diana Battisti, Benedetta Bronzini, Marco Meli (edited by), Flâneries, *sulla traccia di ricordi e parole. Miscellanea di saggi in onore di Patrizio Collini*, © 2024 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0419-4, DOI 10.36253/979-12-215-0419-4

un vorticoso movimento rigenerativo che, prima che sociopolitico, doveva essere anzitutto ontologico. Oramai sprovvisti di qualsiasi appiglio nella desolata realtà del presente storico, i romantici di Jena misero in atto un processo bifronte di decostruzione e creazione che poneva a proprio fondamento una totale libertà di sperimentazione di forme, temi, condotte.

Cardine costitutivo della prima stagione romantica, questo legame tra i traumatici eventi storici di fine Sette e inizio Ottocento e l'immaginazione creativa era già stato sottolineato dal maestro del secondo romanticismo tedesco, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, ben prima della critica novecentesca. Nel suo breve scritto del 1815 *Der Dey von Elba in Paris*, l'autore aveva sottolineato come, dietro l'apparente escapismo del movimento primo romantico, votato com'era a una celebrazione del fantastico, dell'onirico e del trascendente, si celasse in realtà una solida e consapevole coscienza storica:

Diese Zeit hegt nicht allein den uns angeborenen Sinn fürs Wunderbare, unsere Gier nach unerwarteten Ereignissen – nein – sie tat mehr; sie überflügelte mit dem Ungeheuren, was sie geschehen ließ, unsre kühnste Einbildungskraft, sie hob uns gewaltsam empor und, gewöhnt an die schwindelnde Höhe, glauben wir nun schon zu sinken, wenn wir nicht immer und immer aufsteigen. (Hoffmann 1924 [1815], 478)¹

D'altra parte, non è un caso che le prime opere del massimo teorico della *Frühromantik*, Friedrich Schlegel, facciano costante riferimento agli eventi francesi, seppur in maniera astutamente allusiva e allegorica. Se già nel *Versuch über den Begriffe der Republikanismus* del 1796 Schlegel si impegnava a proiettare nell'antichità classica la problematica rivoluzionaria, avanzando il diritto del popolo all'insurrezione davanti ai soprusi della tirannia, è soprattutto nei celebri *Fragmente*, redatti inizialmente per il *Lyceum* e poi, dal 1798, per l'*Athenäum*, che si fa evidente lo spirito libertario che animò il gruppo intellettuale di Jena. Il profluvio dei termini rivoluzionari che abitano le righe delle migliaia di stralci teorico-critici schlegeliani rispecchia, di fatto, la tendenza tutta romantica a riversare e tradurre sul piano estetico gli ideali che, tra il 1789 e il 1793, avevano acceso l'entusiasmo dei giovanissimi osservatori d'Oltretreno.

Da un punto di vista storico-letterario, il nesso tra l'ideologia rivoluzionaria e la teoria del "romanzo romantico" che Schlegel elaborò nei suoi scritti, si rivela per noi di assoluto interesse, non solo per comprendere fin nel profondo il senso ultimo della *Frühromantik*, ma anche per cogliere la relazione che intercorre tra la sua produzione e, appunto, la storia letteraria. È l'aspetto che più mi interessa indagare in questa sede. In effetti, se il rinnovamento dei generi che si attua nella teoria romantica tedesca prende certo ispirazione dalla dialettica

¹ Trad.: quest'epoca non solo alimenta il nostro innato bisogno di meraviglia, la nostra avidità di eventi inaspettati – no – ha fatto di più; ha superato la nostra più audace immaginazione con le cose mostruose che ha fatto accadere, ci ha innalzato a forza e, ora abituati a simili altezze vertiginose, ormai crediamo di sprofondare ogni qual volta non riusciamo a elevarci, sempre e per sempre. Se non diversamente indicato le traduzioni sono di chi scrive.

politica dell'Europa dell'ultimo scorcio del XVIII secolo, è altrettanto vero che la sua realizzazione trova il proprio punto di appoggio anche in una fitta rete di corrispondenze e riferimenti più o meno espliciti alla tradizione del passato. Al fine di cogliere al meglio cosa abbia dovuto conferire alla poesia² quel carattere "repubblicano" che Schlegel auspicò nel frammento 65 del *Lyceum* – "die Poesie ist eine republikanische Rede; eine Rede, die ihr eignes Gesetz und ihr eigner Zweck ist, wo alle Teile freie Bürger sind, und mitstimmen dürfen" (Schlegel 1967 [1797], 155)³ – credo dunque necessario andare a individuare le influenze culturali che hanno portato all'ideazione di un simile sistema teorico. In particolare, in questo contributo cercherò di rintracciare la matrice filosofica sottesa al programma libertario di Friedrich Schlegel per mezzo del confronto tra l'impostazione formale e tematica del primo grande romanzo del romanticismo tedesco, la sua *Lucinde* del 1799, e la corrente libertina francese settecentesca. È infatti nel carattere deliberatamente erotico conferito al suo romanzo che il filosofo tedesco ha tentato di realizzare quella rivoluzione dello spirito che, secondo i romantici, avrebbe portato alla nascita di una *neue Mythologie* a guida spirituale della società postrivoluzionaria europea.

Dato alle stampe e pubblicato, *sous manteau*, nella filistea Berlino nel 1799, *Lucinde* rappresenta il tentativo di Schlegel di applicare al genere romanzesco i presupposti teorici elaborati nei suoi scritti, ed è, al tempo stesso, una ferma dichiarazione di intenti. Opera dalla forte impronta politica già a partire dalla pervasività del tema dell'emancipazione femminile che lo distingueva dalle lacrimevoli vicende delle serve sentimentali di Richardson e Fielding, *Lucinde* è concepito anzitutto come una parodia dei "classicissimi" *Wilhelm Meisters Lehrjahre* di appena qualche anno prima, e, di conseguenza, come un'aspra critica al modello sociale integrativo in essi promosso. Se, infatti, anche *Lucinde*, al pari del romanzo goethiano, racconta di un'iniziazione alla vita di un giovane uomo, tuttavia, qui la *Bildung* del protagonista Julius non dovrà realizzarsi nell'integrazione allo Stato borghese e nell'annullamento della sua individualità artistica come invece avviene nel caso di Wilhelm, quanto piuttosto nell'unione erotica, eterna e infinita, con l'amante Lucinde, sacerdotessa dell'amore libero e disinteressato, paradigma di un nuovo modello umano che riunisce in sé *caos* ed *eros*. In *Lucinde*, quell'*ars vivendi* che Goethe aveva saputo erigere per mezzo di una sapiente costruzione narrativa e formale cede così il passo a una *ars amandi* che conduce i protagonisti a un sapere superiore, a una rivolta contro la prosaica vita intramondana e alla fondazione di una nuova mitologia amorosa. Schleiermacher, in un'appassionata recensione al romanzo pubblica-

² Concetto, quello di "poesia" che, si ricordi, secondo il frammento 116 di Schlegel, va inteso nel suo senso più ampio e onnicomprensivo di "romanzo romantico", genere slegato da qualsiasi divisione degli stili, né tantomeno impostato programmaticamente in senso mimetico-realistico.

³ "La poesia è un discorso repubblicano; un discorso che è a se stesso la sua propria legge e il suo proprio fine, nel quale tutte le parti sono liberi cittadini e hanno diritto di voto" (Schlegel 1967, 30, trad. di Santoli).

ta anonima all'interno del *Berlinisches Archiv der Zeit und ihres Geschmacks* del 1800, ha evidenziato il carattere "anti-prometeico" del protagonista Julius, eroe votato all'*anti*-azione, a un'autoriferita *quête* spirituale che mira a un ricongiungimento con l'universo e la Natura attraverso l'estasi sensuale dell'atto erotico. Proprio in virtù di questa sua potenza trasformativa, ci informa il recensore, l'amore sensuale sarebbe, in *Lucinde*, morale e religioso:

Durch die Liebe eben wird das Werk nicht nur poetisch, sondern auch religiös und moralisch. Religiös, indem sie überall auf dem Standpunkte gezeigt wird, von dem sie über das Leben hinaus ins Unendliche sieht; moralisch, indem sie von der Geliebten aus sich über die ganze Welt verbreitet, und für Alle, wie für sich selbst, Freiheit von allen ungebührlichen Schranken und Vorurtheilen fordert. Wir gestehen, das Verhältnis der Poesie zur Moral nicht leicht anderswo so rein gefunden zu haben, als hier, wo keine von beiden der andern dient, aber jede in der andern lebt und sie verherrlicht. (Schleiermacher 1800, 42-43)⁴

La tematizzazione sacrale del rapporto amoroso che ha luogo in *Lucinde* si ripercuote così sia sul piano formale sia su quello tematico. D'altronde, ciò che rende il romanzo un *unicum* nella letteratura europea di fine Settecento risiede esattamente nella costruzione narrativa che Schlegel conferisce alla sua opera, in netto contrasto con la razionalità strutturale su cui si innestavano i *Lehrjahre* goethiani e molta produzione del periodo, non solo di ambito tedesco. La vicenda del protagonista Julius è da lui stesso narrata in maniera rapsodica, volutamente caotica e poliedrica (i capitoli della *Lucinde* sono allegorie, ditirambi, capricci...), in una fugacità diegetica che riflette l'*a priori* formale che l'autore pone alla base del suo capolavoro, vale a dire l'"arabesco". Secondo Schlegel, forma più antica e primigenia della fantasia umana, l'arabesco risponderebbe, infatti, al rifiuto dei romantici di servirsi di qualsiasi figuratività mimetica e alla loro volontà di dar libero sfogo a quella sfrenata libertà espressiva che sola poteva realizzare il programma schlegeliano di rendere la poesia "universale e progressiva", in una parola, "repubblicana".

Ora, in questa corrispondenza tra la libertà della forma narrativa e la libertà dei costumi mostrata dai protagonisti della *Lucinde* nel vivere il loro sogno erotico a occhi aperti, reputo di grande interesse andare a individuare i modelli cui Schlegel fa riferimento, in particolare quelli provenienti dalla cultura francese coeva. Perché, se già nel celebre *Gespräch über die Poesie*, Schlegel aveva indicato nel poema cavalleresco, nella romanza spagnola, in Cervantes, in Shakespeare le sorgenti da cui attingere per la fondazione di una letteratura originale e anti-classica, dunque pienamente romantica, è alla tradizione libertina della vicina

⁴ Trad.: attraverso l'amore, l'opera diventa non solo poetica, ma anche religiosa e morale. Religiosa, in quanto si mostra ovunque dal punto di vista da cui vede oltre la vita, verso l'infinito; morale, in quanto si diffonde dall'amato su tutto il mondo, e chiede per tutti, come per sé, la libertà da tutte le barriere e i pregiudizi ingiusti. Confessiamo che non abbiamo trovato facilmente il rapporto tra poesia e morale così puro come in questo caso, dove nessuna delle due serve l'altra, ma ognuna vive nell'altra e la glorifica.

Francia che l'autore sembra aver maggiormente guardato per la stesura del suo romanzo. D'altra parte, i continui riferimenti a Denis Diderot e alle sue opere erotiche, in particolare a *Jacques le Fataliste*, pubblicato in tedesco nel 1792, contenuti nei *Fragmente*⁵ dell'*Athenäum* sono una chiara spia di quanto il romanziere dovesse alla poliedrica licenziosità del genere libertino francese. Scrive il fratello August nel frammento 201:

Diderot ist im *Fatalisten*, in den *Versuchen über die Malerei*, und überall wo er recht Diderot ist, bis zur Unverschämtheit wahr. Er hat die Natur nicht selten im reizenden Nahtkleide überrascht, er hat sie mitunter auch ihre Notdurft verrichten sehen. (Schlegel 2011 [1798-1800], 43)⁶

In effetti, la matrice rivoluzionaria, antistituzionale, materialistica, e metanarrativa di queste opere sembra rispondere perfettamente al carattere relativistico della morale promossa dal circolo romantico di Jena. Se, infatti, come scrive Schlegel nelle *Literarische Notizen*, “jeder vollkommne Rom[an] muß obscön sein; er muß auch das Absolute in der Wollust und Sinnlichkeit geben” (Schlegel 1980 [1797-1798], 575)⁷, le storie degli sballati amori del servo Jacques, alfiere del disordine morale e sessuale, diventano centro prospettico di un nuovo modo di osservare non solo la letteratura, ma anche l'essenza stessa dell'individuo. Insomma, ci aveva visto bene Schiller quando, unendosi al coro di indignazione successivo alla pubblicazione della *Lucinde*, affermava in una lettera a Goethe del 19 luglio 1799 che il romanzo schlegeliano era “der Gipfel moderner Unform und Unnatur, man glaubt ein Gemengsel aus *Woldemar*, aus *Sternbald*, und aus einem frechen französischen Roman zu lesen” (Schiller 1892 [1799], 227-228)⁸. L'esplorazione della centralità della passione erotica nell'autenticazione della propria identità, la ribellione contro le convenzioni sociali del periodo attraverso lo scandaloso dispiegamento della libertà sessuale, così come l'enfatizzazione delle emozioni umane, sono tutti elementi che accomunano il “tractatum eroticum *Lucinda*” alla tradizione tardo settecentesca della letteratura libertina francese.

Se i rimandi al *Fataliste* sono dunque evocati soprattutto nella forma con cui Schlegel modella la narrazione della vita amorosa dei due protagonisti, la tematica filosofica legata all'onnipotenza di *eros* nella costruzione di un'antropologia moderna alternativa a quella postrivoluzionaria di fine Settecento mi sembra

⁵ Nello specifico, i frammenti 3, 15, 177, 182, 189, 201.

⁶ “Nel *Fataliste*, nei saggi sulla pittura e ovunque sia veramente se stesso, Diderot è veritiero sino alla spudoratezza. Non di rado ha sorpreso la natura in un'incantevole camicia da notte, qualche volta l'ha vista adempiere anche alle sue necessità fisiologiche” (Schlegel, Schlegel 2009, 179).

⁷ Trad.: ogni romanzo perfetto deve essere osceno; deve anche esprimere l'assoluto nella lussuria e nella sensualità.

⁸ “L'acme della moderna mancanza di forma e dell'affettazione: sembra di leggere un minestrone del *Woldemar*, dello *Sternbald* e di un'irriverente romanzo francese” (Goethe, Schiller 2022, 692).

però rintracciabile in maggior misura in quel manifesto del sensismo libertino che il medico-filosofo materialista La Mettrie dette alle stampe nel 1751 col titolo *L'art de jouir*. Tradotto in tedesco e pubblicato lo stesso anno a Berlino con il titolo *Die Kunst, der Wollust zu empfinden*, il trattato di La Mettrie si proponeva di stilare una sorta di filosofia dell'amore grazie alla quale l'essere umano si sarebbe potuto emancipare da ogni dogmatismo e costrizione sociale. È sorprendente notare come numerosi siano i passaggi del trattato che ritornano nel *Liebesroman* schlegeliano e che testimoniano quindi la profonda influenza che il filosofo francese esercitò sulla letteratura del primo romanticismo tedesco. Ora, se la vulgata considera il libertinismo francese settecentesco come una corrente votata perlopiù a una riflessione tutta sensuale e terrena attorno alla forza dirompente dell'amore sessuale, è evidente come, in diversi momenti della sua trattazione, *L'art de jouir* anticipi, al contrario, quell'idea idealistica e trascendente dell'eros di cui Schlegel si servirà per la fondazione del suo personale sistema filosofico. Poiché in questa sede non è possibile avviare una comparazione filologicamente dettagliata tra l'opera di Schlegel e il trattato di La Mettrie, vorrei soffermarmi quantomeno su tre punti che, a mio parere, rendono evidente questa filiazione intertestuale.

Il primo punto è quello legato al distacco dal principio di imitazione classicistico che, come abbiamo già accennato, tornerà centrale anche nella teoresi schlegeliana. Più volte, infatti, nel corso della sua discussione amorosa, La Mettrie si sofferma sulla necessità di emanciparsi dal giogo della fredda ragione per dare libero corso ai piaceri della multiforme immaginazione erotica. Le prime battute del trattato sono, in questo senso, emblematiche:

Que ce Dieu vif [le Plaisir], impétueux, ne se serve de la raison des hommes que pour la leur faire oublier; qu'ils ne raisonnent que pour exagérer leurs plaisirs et s'en pénétrer; que la froide Philosophie se taise pour m'écouter. Je sens les respectables approches de la volupté. (La Mettrie 2007 [1751], 24)⁹

Il rifiuto di assoggettarsi alla *froide Philosophie* dell'Illuminismo più razziocinante si traduce così nell'abbandono del principio estetico di verosimiglianza in favore di un *désordre des passions* che possa risvegliare l'ispirazione del dio Eros:

Je ne suivrai point les traces de ces beaux esprits, précieusement néologue et puérilement entortillés; ce vif troupeau d'imitateurs d'un froid modèle glacerait mon imagination chaude et voluptueuse; un art trop recherché ne me conduirait qu'à des jeux d'enfant que la raison proscriit, ou à un ordre insipide que le génie méconnaît et que la volupté dédaigne. Le bel esprit du siècle ne m'a point corrompu; le peu que la Nature m'en réservait, je l'ai pris en sentiments. Que

⁹ “Che questo Dio vivente, impetuoso, serva la ragione degli uomini solo per farla dimenticare; che non ragionino se non per esaltare i loro piaceri e lasciarsene penetrare; che taccia la fredda Filosofia per ascoltarmi. Sento le rispettabili manovre della voluttà” (La Mettrie 2017, 11, trad. di Venturi).

tout ressentie ici le désordre des passions, pourvu que le feu qui m'emporte soit digne, s'il se peut, du Dieu qui m'inspire [Eros]! (Ivi, 25-26)¹⁰

Se già nel saggio *Über das Studium der griechischen Poesie* del 1795, Schlegel aveva elaborato una teoria artistica analoga, fondata cioè su un dinamismo che rifuggisse dalle regole classicistiche di ordine e misura, il richiamo alla dimensione infantile dell'immaginazione più volte portato avanti da La Mettrie – secondo punto – rende ancor più evidente il portato del libertinismo francese sull'idea estetica che fa capo alla *Lucinde*:

Quels sont ces deux enfants de différent sexe qu'on laisse vivre seuls paisiblement ensemble? Qu'ils seront heureux un jour! Non, jamais l'amour n'aura eu de si tendres, ni de si fidèles serviteurs. Sans éducation et par conséquent sans préjugés, livrés sans remords à une mutuelle sympathie, abandonnés à un instinct plus sage que la raison, ils ne suivront que ce tendre penchant de la Nature, qui ne peut être criminel, puisqu'on ne peut y résister. (Ivi, 30)¹¹

D'altronde, il mito del ringiovanimento del mondo che la *Frühromantik* pone alla base della propria utopia è, nella *Lucinde*, ipostatizzato dal capitolo che vede protagonista la giovane *geistreichste* Wilhelmine (Schlegel 2020 [1799], 21). Bambina "dionisiaca" che si esprime unicamente attraverso una *mimische Sprache* e *Hieroglyphen*, Wilhelmine è nel romanzo allegoria di un esplosivo principio di piacere che, nel negare il controllo del Super-Io sociale e del *logos* razionante, si fa espressione di quella natura originaria, caotica e sensuale, a cui deve anelare l'individuo per la propria rinascita. Gli erotici *jeux d'enfants* di La Mettrie hanno così modo di realizzarsi in quella *schönste Situation* schlegeliana che, nell'*Umkehr* dei ruoli sessuali tipica dei giochi infantili perpetuati della piccola Wilhelmine, si realizza nell'unione androgina, nel matrimonio dell'anima col corpo.

Si tratta, quest'ultimo, di un elemento – il terzo punto – riscontrabile come *Leitmotiv* anche in *L'art de jouir*. Benché, infatti, l'autore dell'*Homme machine* non elabori ancora quel mito dell'amore androgino d'ispirazione platonica che sarà così centrale nella riflessione romantica, nel suo trattato La Mettrie descrive

¹⁰ "Non seguirò le orme di quegli spiriti belli che amano le parole nuove e preziose e sono puerilmente contorti; quel vile gregge di imitatori di un freddo modello gelerebbe la mia immaginazione, calda e voluttuosa; un'arte troppo ricercata mi condurrebbe solo a giochi fanciulleschi che la ragione vieta, o a un ordine insipido che il genio disconosce e la voluttà disdegna. Lo spirito bello del secolo non mi ha corrotto; quel poco che la Natura mi ha offerto, l'ho preso in sentimenti. Che tutto risenta qui del disordine delle passioni, purché il fuoco che mi trascina sia degno, se può, del Dio che mi ispira!" (trad. ivi, 14-16).

¹¹ "Chi sono quei due figli di sesso diverso che si lasciano vivere soli e pacificamente insieme? Quanto saranno felici un giorno! No, mai l'amore avrà avuto servitori tanto teneri e fedeli. Senza educazione e di conseguenza senza pregiudizi, consegnati senza rimorsi a una reciproca simpatia, abbandonati a un istinto più saggio della ragione, costoro seguiranno solo quella tenera inclinazione della Natura, che non può esser colpevole, perché non vi si può resistere" (trad. ivi, 21).

l'unione erotica dei due amanti non tanto come un'azione meramente utilitaristica tesa alla sola procreazione o al piacere orgasmico, quanto piuttosto come un viluppo di sensazioni e sentimenti che unisce i contrari, mescola il femminile col maschile, rende l'individuo un essere plurimo nel suo continuo riferirsi all'Altro. Come in *Lucinde*, il piacere per La Mettrie non è mai solo carnale, ma si tinga di tratti divini ed estatici:

Dans le souverain plaisir, dans cette divine extase où l'âme semble nous quitter pour passer dans l'objet adoré, où deux amants ne forment qu'un même esprit animé par l'amour, quelque vifs que soient ces plaisirs qui nous enlèvent hors de nous-mêmes, ce ne sont jamais que des plaisirs; c'est dans l'état doux qui leur succède, que l'âme en paix, moins emportée, peut goûter à longs traits tous les charmes de la volupté. (Ivi, 56-57)¹²

Il trattato raggiunge così la sua acme di lirismo esattamente nella descrizione di questo amplesso totalizzante:

Quel redoublement de vivacité dans les caresses de ces [...] amants! Les délices qu'ils goûtent en ce moment même, qu'ils ne goûteront plus le moment suivant; le trouble où la plus périlleuse absence va les jeter, tout cela s'exprime par le plaisir et s'abîme dans lui-même; mais puisqu'il sert à rendre deux passions diverses, il va donc être doublé pour cette nuit. Doublé! ah! que dis-je! il sera multiplié à l'infini; ces heureux amants vont s'enivrer d'amour, comme s'ils en voulaient prendre pour le reste de leur vie. Leurs premiers transports ne sont que feu; les suivants les surpassent; ils s'oublient; leurs corps lubriquement étendus l'un sur l'autre et dans mille postures recherchées s'embrassent, s'entrelacent, s'unissent; leurs âmes plus étroitement unies s'embrassent alternativement et tout ensemble; la volupté va les rechercher jusqu'aux extrémités d'eux-mêmes; et, non contente des voies ordinaires, elle s'ouvre des passages au travers de tous les pores, comme pour se communiquer avec plus d'abondance: semblable à ces sources qui, trop resserrées par l'étroit tuyau dans lequel elles serpentent, ne se contentent pas d'une issue aussi large qu'elles-mêmes, crèvent et se font jour en mille endroits; telle est l'impétuosité du plaisir. (Ivi, 45-46)¹³

¹² “Nel sovrano piacere, in quell'estasi divina in cui il cuore sembra abbandonarci per passare nell'oggetto adorato, in cui due amanti formano un unico, uno stesso spirito animato dall'amore, per quanto vivi siano tali piaceri che ci strappano fuori di noi stessi, non sono mai altro se non piaceri. Nel dolce stato successivo, l'anima, in pace, meno travolta, può gustare per lunghi tratti tutti gli incanti della voluttà” (trad. ivi, 59-61).

¹³ “Quale intensità di vita nelle carezze di questi [...] amanti! Le delizie che gustano, in quello stesso momento, e che non gusteranno più il momento seguente; il disordine in cui l'assenza più pericolosa li getterà: tutto ciò si esprime con il piacere e sprofonda in se stesso; ma poiché serve a rendere diverse due passioni, sarà dunque raddoppiato per quella notte. Raddoppiato! Ah, cosa dico! Sarà moltiplicato all'infinito. Quegli amanti felici si inebriano d'amore, come se ne volessero prendere per il resto della loro vita. I loro primi trasporti sono solo fuoco; i seguenti, li superano; si dimenticano; i loro corpi lubrificamente distesi l'uno sull'altro e in mille ricercate posizioni, si abbracciano, in intrecciano, si uniscono; i

Il fatto che La Mettrie, subito dopo, descriva l'amplesso come "situazione più rara e più interessante" (La Mettrie 2017, 45), ci informa ancora una volta e a maggior ragione dello strettissimo legame tra questo fondamentale manifesto del libertinismo francese e il primo, grande romanzo romantico.

Il tema dell'androgino platonico che nella *Lucinde* permette a Schlegel di sperimentare la massima diversificazione dei ruoli narrativi, corrisponde così a una trans-sessualità che è prima di tutto trans-storica e trans-morale. Perché se è vero, come il tedesco afferma, che il romanzo altro non è che "die Vereinigung zweier Absoluten, der absoluten Individualität und der absoluten Universalität" (Schlegel 1980 [1797-1798], 434)¹⁴, questa unione tra individuo e universale che deve conciliare ciò che la storia e il tempo hanno diviso, si potrà realizzare solo nell'unione dei piaceri erotici delle anime, in una nuova mitologia dell'eros che trae origine da quella rivendicazione di libertà incondizionata e di diritto al disordine delle forme e dei ruoli che per prima la letteratura libertina aveva saputo così bene immaginare nella sua apologia della voluttà. L'iniziazione simbolica all'amore che fa capo alla *Lucinde* e al romanticismo tedesco è anzitutto iniziazione a un "principio speranza" che vede nel legame umano il suo punto di partenza e, al tempo stesso, il suo fine ultimo.

Riferimenti bibliografici

- Goethe J.W., Schiller Friedrich (2022), *Carteggio 1794-1805*, a cura di Maurizio Pirro e Luca Zenobi, Roma, Quodlibet.
- Hoffmann E.T.A. (1924 [1815]), *Der Dey von Elba in Paris*, in Id., *Sämtliche Werke*, hrsg. von Rudolf Frank, Bd. 8, München-Leipzig, Rösl, 478-490.
- La Mettrie Julien Offroy de (2007 [1751]), *L'art de jouir*, Paris, Arléa.
- (2017), *L'arte di godere*, trad. e cura di Franco Venturi, Milano, La Vita Felice.
- Schiller Friedrich (1892 [1799]), "An Goethe. Jena den 19. Juli 1799", in Id., *Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe*, Bd. 3, Stuttgart, Cotta, 227-228.
- Schlegel A.W. (2011 [1798-1800]), "Fragmente 201", in Id., *Fragmente der Frühromantik*, hrsg. von Friedrich Strack, Martina Eicheldinger, Berlin, De Gruyter, 43.
- Schlegel Friedrich (1967 [1797]), "Kritische Fragmente", in Id., *Kritische Friedrich-Schlegel-Ausgabe*, Bd. 2, *Charakteristiken und Kritiken I (1796-1801)*, hrsg. von Hans Eichner, Paderborn, Schöningh, 147-163.
- (1967), *Frammenti critici e scritti di estetica*, trad. e introduzione di Vittorio Santoli, Firenze, Sansoni.

loro cuori, ancor più strettamente uniti, si abbracciano a vicenda e tutti in uno. La voluttà li cercherà, fino ai confini di loro stessi; e non contenta delle vie ordinarie, si apre passaggi attraverso tutti i pori, come per comunicarsi con più abbondanza: simile a quelle fonti che, troppo strette, per il loro condotto, sottile, nel quale si curvano, non si accontentano di un'uscita ampia come loro, scoppiano e si fanno largo in mille luoghi diversi: tale è l'impetuosità del piacere" (trad. ivi, 43-45).

¹⁴ Il corsivo è di chi scrive. Trad.: l'unione di due assoluti, l'assoluta individualità e l'assoluta universalità.

- (1980 [1797-1798]), *Literarische Notizen. 1797-1801*, hrsg. von Hans Eichner, Berlin, Ullstein.
- (2020 [1799]), *Lucinde. Ein Roman*, hrsg. von Stefan Knödler, Stuttgart, Reclam.
- Schlegel A.W., Schlegel Friedrich (2009), *Athenaeum [1798-1800]. Tutti i fascicoli della rivista di August Wilhelm Schlegel e Friedrich Schlegel*, a cura di Giorgio Cusatelli, trad., note e apparato critico di Elena Agazzi e Donatella Mazza, postfazione di Eugenio Lio, Milano, Bompiani.
- Schleiermacher Friedrich (1800), “Lucinde. Ein Roman von Friedrich Schlegel. Erster Theil”, *Berlinisches Archiv der Zeit und ihres Geschmacks*, 2, 37-43.

Flâneries, sulla traccia di ricordi e parole. Miscellanea di saggi in onore di Patrizio Collini. Con questo volume gli autori e le autrici intendono celebrare l'opera di Patrizio Collini come docente e saggista, offrendo la dimostrazione del segno lasciato nell'ambito della Germanistica e delle Letterature Comparete lungo la rotta Firenze-Bonn-Parigi, senza dimenticare Venezia, grande amore e rifugio dello studioso toscano. In un dialogo ininterrotto tra letteratura e arti (figurative e sceniche), le ipotesi di studio, i contributi scientifici, i ricordi e i racconti raccolti in questa miscellanea attraversano la storia tedesca ed europea dalla *Goethezeit* alla caduta del Muro di Berlino, così collocandosi in linea con i numerosi interessi di ricerca del Collini germanista, profondo conoscitore del Romanticismo, ma anche del bibliofilo, del musicofilo e soprattutto del *flâneur*. Un invito a perdersi passeggiando per le vie della grande letteratura e a ritrovare il piacere della lentezza, forse addirittura della felicità che può risiedere nel possesso di un libro – o nell'esserne posseduti.

DIANA BATTISTI è traduttrice letteraria, insegna Lingua e Traduzione tedesca presso l'Università di Macerata ed è assegnista di ricerca presso l'Università di Pisa.

BENEDETTA BRONZINI è docente presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, nel corso DIALOGHUE, e insegna Letteratura tedesca presso SSML Carlo Bo.

MARCO MELI insegna Letteratura tedesca all'Università di Firenze, è Direttore del LabOA del Dipartimento FORLILPSI e Coordinatore del Master in Editoria cartacea e digitale dell'Università di Firenze.